

LE LUNDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

De la pénitence

A qui, pourrais-je te comparer, ô mon âme, / toi qui passes ta vie,
pleine de nonchalance, / dans un profond sommeil, accablée de
langueur ? / Hâte-toi de courir pour te jeter aux pieds de Celui qui sait
tout, / implore, dans les larmes, le temps du repentir // avant d'être la
proie du feu qui ne s'éteint pas.

Ô Christ, tu connais la faiblesse de notre chair, / l'inconsistance de
notre nature, ô Maître, tu la sais, / étant le Dieu qui nous a créés ; /
apaise la tempête de mon cœur, / en ton amour accorde la sérénité à
ma pauvre âme, / corrige l'inconvenance de mes œuvres, // et sauve-
moi du feu qui ne s'éteint pas.

J'ai dépensé mon existence et ma vie dans la honte et la débauche, /
sans prêter la moindre attention aux châtiments de l'au-delà ; / mais
comme le Prodiges accueille-moi qui retourne vers toi, mon Sauveur
et mon Dieu, / et par les prières de ton Précurseur et de tous tes Saints /
ainsi que de celle qui t'enfanta, // ô Christ, Ami des hommes, sauve-
moi.

De saint Jean-Baptiste

Rejeton de la Stérile et plant de pureté, / ornement des mortels et
 Précurseur du Seigneur, / saint et illustre Jean, toi qui es le gardien
 divin de mon âme, / accorde-moi ta prière et ton secours, // me
 délivrant des embûches du Serpent, de ses attaques et de tous ses
 méfaits.

Pour que je chante, vénère et glorifie, / pour que j'honore et célèbre
 avec foi / ton nom divin, plein de grâce et d'éclat, / ne t'éloigne pas de
 moi, ne t'écarte pas de ton serviteur, // sans cesse, Précurseur, protège-
 moi de tout mal.

Tu es entièrement rempli de suavité divine et de douceur, / illustre
 Précurseur, / tu réjouis tous les fidèles qui s'approchent de toi, /
 adoucissant les sens de l'âme et du corps, / nous délivrant sans cesse
 de l'affliction, des maladies, / des périls, des souffrances et des douleurs //
 // et des plaisirs où notre âme trouve la mort.

Gloire... Et maintenant... Théotokion

Réjouis-toi, souveraine Mère de Dieu, / réjouis-toi, chaste demeure du
 Très-Haut, / réjouis-toi, divin char du Verbe, comblée de grâce par
 Dieu, / réjouis-toi, palais de la divine incarnation, / réjouis-toi, trésor
 divin, / table sainte et chambre nuptiale de Dieu, // arche d'alliance et
 demeure du saint Esprit.

Apostiches

Les Anges te chantent sans fin / comme leur Maître et leur Roi ; / et
 moi, comme le Publicain, je me prosterne devant toi : // pardonne-moi,
 Seigneur, et sauve-moi.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux
 des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la
 servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés
 vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Mon âme, tu es un être immortel, / ne te laisse pas submerger par le
 flot de cette vie, / réveille-toi et crie à Dieu, ton bienfaiteur : //
 Pardonne-moi, Seigneur, et sauve-moi.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par
 trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que
 l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Martyrs du Seigneur, intercédez auprès de Dieu / et pour nos âmes
 demandez qu'en sa grande bonté, // il nous accorde le pardon de nos
 péchés si nombreux.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ta protection, Vierge Mère de Dieu, / nous est un remède spirituel //
 qui assure à nos âmes la délivrance de tout mal.

MATINES

Cathisme I

Seigneur, vois ma misère d'un œil compatissant, / car ma vie est sur le point d'être consumée et je n'ai pas les œuvres conduisant au salut : / c'est pourquoi, je t'en prie, Seigneur, dans ton amour, // vois avec compassion ma misère et sauve-moi.

Comme la Courtisane, je me prosterne devant toi pour obtenir la rémission de mes péchés ; / au lieu de myrrhe, je t'offre les larmes de mon cœur ; / Christ notre Dieu, entoure-moi de la même pitié et accorde-moi le pardon de mes fautes ; // comme elle en effet je te crie, Dieu Sauveur : délivre-moi du borbier de mes péchés.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Rempart inébranlable de la foi et précieux trésor de nos âmes, / nous te magnifions par nos hymnes, ô Mère de Dieu ; / réjouis-toi, car tu as porté dans ton sein la Source de vie, / réjouis-toi, espoir des confins de l'univers et protectrice des affligés, // réjouis-toi, Épouse inépousée.

Cathisme II

Considère, ô mon âme, l'imminence du jugement, prépare-toi à la venue de ce jour effrayant : / pour les cœurs impitoyables il n'est point de pitié ; // aussi épargne-moi, Sauveur ami des hommes.

Ô mon âme, considère la joie des Vierges sages, et des folles la légèreté ; / contente les affamés et fais entrer les étrangers, / fais briller ta lampe avec l'huile des bonnes actions, sans te glorifier de tes petits bienfaits ; / car c'est la miséricorde et non le sacrifice qu'il agrée, / il récompense la bonté au centuple, lui le Maître compatissant, // car à ceux qui distribuent généreusement leur richesse sur la terre il accorde le festin nuptial de sa gloire dans les cieux.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Je suis tombé dans le terrible gouffre du découragement / et, par suite de mes œuvres mauvaises, j'ai connu le dénuement / et maintenant je suis pris par le doute et le désespoir. / Mère de Dieu et notre Souveraine, viens à mon aide, sauve-moi : // tu es en effet la propitiation et le salut des pécheurs.

Cathisme III

Sans souci, ô mon âme, tu as gaspillé ta vie : / relève-toi et tourne-toi vers le repentir, / pleure amèrement, du fond du cœur, pour ne pas verser d'inutiles larmes en l'au-delà ; / tremble à la pensée du Maître, à sa seconde venue, juge-toi toi-même avant le jugement, // et de la sorte tu éviteras une juste condamnation.

Saints Martyrs, vous apparaissez comme des flambeaux mystiques, / par votre foi vous avez dissipé les ténèbres de l'erreur et vous avez illuminé la lampe de nos cœurs ; / dans la gloire des cieux vous avez rejoint la chambre de l'Epoux : // intercédez auprès de lui pour le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Comme cette veuve qui t'avait apporté deux petites pièces, / je t'apporte comme il se doit, ô Souveraine, une louange d'action de grâce pour tous tes dons ; / car tu as été une protection et un secours dans les épreuves et les afflictions qui m'accablent sans cesse ; / aussi délivré comme du milieu d'une fournaise brûlante de ceux qui m'affligent, / de tout mon cœur je te clame, Ô Mère de Dieu : / aide-moi et intercède auprès du Christ Dieu pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, // car je suis ton serviteur et j'espère en toi.

Psaume 50.

Le canon catanyctique porte en acrostiche (en dehors des théotokia) : De mes larmes, Jésus, accepte le trop-plein. Joseph.

Le canon du Précurseur est l'œuvre de Joseph.

Ode 1, t. 8

« Chantons Dieu notre Libérateur, / qui par son bras a brisé la
force des armées / et conduit Israël à travers la mer Rouge, //
car Il s'est couvert de gloire. »

Emplis mon cœur de componction, ô Christ, afin que je gagne tes parvis dans le repentir ; alors je t'offrirai des chants d'action de grâces me délivrant de mes péchés.

Délivre-moi de mes chaînes et forfaits, pour que je marche sur tes justes sentiers, qui par le repentir me conduiront vers le repos et la jubilation éternelle.

Martyrika : La magnificence de tes Martyrs, ô Christ, fut élevée au plus haut point ; ayant lutté de tout leur art, ils furent magnifiés par tes dons surnaturels.

L'effusion de sang des saints Martyrs fit cesser les sacrifices sanglants offerts à l'Ennemi, et l'univers fut sanctifié par la grâce du saint Esprit.

Théotokion : Montre-moi les chemins du repentir, ô Vierge, et détourne-moi du sentier qui mène au péché, afin que je te loue, bienheureuse et toute-digne de nos chants.

*

« Celui qui dans la mer secoua la tyrannie de Pharaon / et conduisit à pied sec le peuple d'Israël, / c'est le Christ, chantons-le, // car il s'est couvert de gloire. »

Héraut du repentir, supplie le Maître et Seigneur d'accorder à mon âme la conversion, illuminant l'esprit et le cœur du fidèle qui t'honore, Précurseur.

Rejeton du désert, Précurseur et Témoin du Christ, moi qui habite la solitude des passions, par ta divine intercession conduis-moi sur le chemin du salut.

Délivre-moi promptement de la tyrannie du péché par ta sage médiation, je t'en prie, Précurseur, et brise l'ouragan des démons déchaîné contre moi.

Théotokion : Chaste Mère du vrai Dieu, sauve-moi de la tempête des passions où je sombre constamment, et veuille me diriger vers le havre tranquille du salut.

Ode 3

« Mon cœur s'est affermi dans le Seigneur, / en mon Dieu ma
force s'est exaltée, / ma bouche s'est ouverte pour confondre
mes ennemis // et je me suis réjoui en ton salut. »

Effaçant en mon cœur la souillure du péché, permets-moi de paraître immaculé devant toi au jour du jugement, ô Christ, en ta suprême bonté.

Bérial usa de ruse pour me tuer avec l'aiguillon du péché, mais toi, ô Christ, viens me guérir avec le remède vivifiant du repentir.

Martyrika : Les Athlètes se disaient l'un à l'autre : Que personne ne déserte, soyons courageux, car notre Maître vient en aide à ceux qui combattent, en la noblesse de leur cœur.

Fidèles, honorons de nos chants les Martyrs, ces destructeurs de l'erreur, divins remparts de notre foi et pour l'Eglise joyaux très précieux.

Théotokion : Mère de Dieu, redressement des cœurs abattus, ô notre Souveraine, tire-moi du gouffre du mal où je me suis enfoncé et pose-moi sur la pierre des divins commandements.

*

« Toi qui par ton verbe affermis les cieux, / affermis nos esprits et nos cœurs, /
pour te chanter et glorifier comme Sauveur, // comme Rédempteur et trésor de
miséricorde. »

Verse sur moi la pluie du repentir, Précurseur et Témoin du Sauveur, toi qui baptisas dans le fleuve l'Océan de miséricorde, le Seigneur de l'univers.

L'esprit sans cesse troublé par le désordre et l'agitation de cette vie, c'est sous ta protection que je me réfugie : viens en aide à ton serviteur, ô Précurseur.

Je t'invoque en mes prières de la nuit, toi qui apportes au monde la lumière du jour : bienheureux Précurseur de notre Dieu, illumine les sentiments de mon cœur.

Théotokion : illumine mon âme, ô Vierge immaculée qui enfantas la Lumière issue de la Lumière ; fais que j'aie part à l'héritage des élus, afin que je te chante, Toute-digne de nos chants.

Ode 4

« Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi : / en ton ineffable dessein, toi le Dieu éternel, tu es issu de la Vierge porteur de chair ; // gloire à ta condescendance, ô Christ, gloire à ta puissance. »

L'ennemi trompeur m'a séduit par le goût du péché et m'a éloigné de toi, Dieu très-bon, il a fait de moi la proie de ses dents ; seul Sauveur, hâte-toi de m'en tirer.

Seigneur, tu connais les profonds secrets de mon cœur : si j'ai beaucoup péché, fais-moi grâce, seul Sauveur, selon les multiples ressources de ta compassion et, pour me purifier, donne-moi le temps du repentir.

Martyrika : Encerclés comme de vagues par la fureur des tourments, saints Martyrs, sous le gouvernail du Christ vous avez pu gagner les havres du royaume des cieux, recevant de lui la couronne des vainqueurs.

Illustres Martyrs, renouvelant par la piété la glèbe de vos cœurs, vous y avez jeté la semence de la foi et vous avez moissonné au centuple l'épi du témoignage, par la grâce de Dieu.

Théotokion : A haute voix je te crie, Souveraine toute-digne de nos chants : remplis d'allégresse mon esprit, assure-moi les bienfaits de la componction, l'élan du repentir et la science du salut.

*

« J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ta venue, / j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité. »

Je pleure sur moi-même, saint Jean, car ma vie est dépourvue de correction, dans le péché j'atteins la perdition : sauve-moi et fais-moi grâce, je t'en prie.

Dans la prière et l'oraison puissé-je trouver en toi, Bienheureux, pour mon âme le secours et la vigueur, pour mes pensées la lumière m'éclairant.

Me voilà plongé, au péril de ma vie, dans l'océan déchaîné de mes péchés : toi qui plonges le Christ dans le Jourdain, guide-moi vers le calme de la science de Dieu.

Théotokion : Par l'humilité sauve-moi, car j'entretiens des pensées orgueilleuses, Vierge pure qui as enfanté celui qui releva notre nature déchue.

Ode 5

« Source de lumière, ô Christ notre Dieu, / dissipe les ténèbres de mon
 âme, / toi qui séparas les ténèbres de la lumière, / fais que je marche à
 la lumière de tes commandements, // afin que je te glorifie en veillant
 devant toi. »

Toi qui purifias la Courtisane par ton ordre, ô Créateur, je t'en prie, Dieu d'amour, purifie mon âme de la difformité du péché et rends-lui sa beauté, la revêtant de splendides ornements.

Me délivrant des chaînes de mes nombreux péchés, ô Christ notre Dieu, donne-moi de marcher sans entrave sur tes chemins, afin que, libéré de la chair, je te glorifie dans les parvis de sainteté.

Martyrika : Ayant tissé votre manteau de gloire par vos peines, saints Martyrs, vêtus splendidement, vous habitez dans l'allégresse le royaume d'en-haut, ornés de la précieuse couronne des vainqueurs.

Echangeant sagement ce qui passe pour les biens qui demeurent, dans la détresse vous avez souffert bien des tourments, Martyrs illustres et inspirés, pour gagner l'allégresse véritable du royaume des cieux.

Théotokion : Sainte Mère de Dieu qui enfantas dans la chair le Verbe saint qui seul repose parmi tous les Saints, sanctifie mon esprit demeurant sans cesse dans l'habitude des mauvaises actions.

*

« Toi qui jusqu'au bout de l'univers / as fait briller sur la nuit de l'ignorance la connaissance de Dieu, / au matin éclaire-moi, Seigneur, // de ton amour pour les hommes. »

Perdu en la nuit de cette vie, je t'en prie, glorieux Précurseur qui es le flambeau du Soleil de justice, répands ta lumière sur mon âme.

Me voici en péril, troublé par l'assaut des démons : toi que nous chantons, rends-moi ferme sur la pierre des divins commandements.

Au jour du jugement, lorsque je devrai me présenter devant le Seigneur, puissé-je trouver en toi le protecteur qui me délivre d'une sentence de malheur !

Théotokion : Etant celle qui surpasse l'ensemble des créatures, fais qu'aussi je survole les filets de l'ennemi, ô Mère toujours-vierge de notre Dieu.

Ode 6

« Comme tu sauvas le Prophète des profondeurs de l'abîme, ô Christ
notre Dieu, / dans ton amour pour les hommes, sauve-moi aussi de
mes péchés, // et prends, je t'en prie, le gouvernail de ma vie. »

Accueille-moi pénitent, comme jadis les Ninivites obéissant à la divine prédication de ton Prophète, ô Christ, et prends, je t'en prie, le gouvernail de ma vie.

Comme le Publicain je soupire, comme la Courtisane je verse des larmes, ô Christ, et comme Pierre je m'écrie, enfoncé dans le gouffre de tant de péchés : pour me secourir tends-moi la main et sauve-moi.

Martyrika : Comme des astres parus nouvellement, saints Martyrs, par la splendeur de vos exploits vous avez illuminé le monde entier et vous avez repoussé la profonde obscurité de l'erreur.

Bienheureuse est la fin que vous avez trouvée, Martyrs bienheureux, et sans cesse vous célébrez la béatitude de Dieu, vous qui jouissez de son clair rayonnement.

Théotokion : Le vase contenant la manne te préfigura jadis, Mère de Dieu, car tu as fait pousser le Christ, cette manne spirituelle qui tombe en pluie sur qui t'honore de tout cœur.

*

« Toi qui te drapes de lumière comme d'un manteau, / accorde-moi la tunique de lumière, / dans ta miséricorde, ô Christ notre Dieu. »

En proie au monstre des tentations, du fond de mon cœur je te crie, Précurseur : délivre-moi du fardeau de mes douleurs.

Avec la cognée du véritable repentir, Précurseur, purifie tout mon cœur et fais qu'il porte le fruit des vertus.

Mon âme, fais pénitence avec ardeur, le jugement approche, ressaisis-toi et t'écrie : Fais-moi grâce, Dieu sauveur.

Théotokion : Toi qui seule par la parole enfantas dans la chair la Parole de Dieu, sauve nos âmes du filet de l'ennemi.

Ode 7

« Toi qui envoyas ton Ange sur les Jeunes Gens / pour changer en une
 fraîche rosée l'ardente flamme de la fournaise de feu, // Dieu de nos
 Pères, tu es béni. »

Puisque je fus conçu dans le péché et que depuis ma naissance j'ai péché plus que tout homme, Dieu de compassion, pour me justifier donne-moi le temps du repentir.

M'étant sottement exalté comme le Pharisien, j'ai fait une chute qui me glace d'effroi : ce que voyant, notre ennemi se réjouit ; Verbe de Dieu, ne me méprise pas.

Martyrika : La multitude des Martyrs, l'armée invincible, la sainte assemblée, ayant bien combattu sur terre, fut inscrite au registre de la cité céleste.

Ayant souffert votre passion de plein gré pour obtenir la condition immortelle, vous faites jaillir des flots de guérisons pour apaiser les souffrances des mortels.

Théotokion : Dépassant toute cause, tu enfantes la Cause de tout devenue un mortel par extrême bonté ; et c'est pourquoi d'un même cœur, Vierge pure, nous te disons bienheureuse.

*

« Au commencement tu as fixé la terre sur ses bases, / et par ton Verbe tu as affermi les cieux : // tu es béni pour les siècles, Seigneur, Dieu de nos Pères. »

Toi qui préparas les voies du Seigneur, dirige mes chemins vers Dieu, afin que je m'écrie : Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Héraut de la Lumière, illumine mon âme, délivre-moi de l'effroyable obscurité et sauve-moi du feu de la géhenne, moi qui d'un cœur résolu me réfugie auprès de toi.

Etant le bourgeon fructueux de la Stérile, transforme la stérilité de mon cœur, pour qu'il porte de beaux fruits, par tes prières, sage Baptiste du Christ.

Théotokion : Brebis choisie du Verbe de Dieu, supplie le Dieu incarné de ton sein, pour qu'à l'heure du jugement il veuille m'adjoindre au bercail de ses élus.

Ode 8

« Sur les eaux Tu as bâti tes chambres hautes ; / Tu fixes la grève comme limite à la mer et Tu tiens tout dans tes mains. / Le soleil Te chante, la lune Te glorifie, Toi le Créateur de l'univers, // toute la création T'offre un chant de louange dans tous les siècles. »

Tu as les mains toutes souillées d'impureté, comment les élèves-tu vers le haut, priant Dieu ? Pour des œuvres honteuses tu as mésusé de tes pieds ; hâte-toi, ô mon âme, de marcher par la pénitence vers les chemins du salut.

Seigneur, je ne suis pas demeuré en tes préceptes, pas un seul jour je n'ai fait ta volonté ; de quels yeux regarderai-je vers toi, Dieu très-bon qui rends un juste jugement et qui envoies les coupables en la géhenne de feu ?

Martyrika : Sages Martyrs, vous avez éteint les fournaises allumées des multiples faux dieux et versé votre sang comme des eaux abondantes, le répandant par amour du Créateur ; aussi vous héritez les délices à flots.

Vous êtes passés au-dessus du corps terrestre humilié, supportant les peines comme si ce fût un autre qui souffrait ; on vous a coupé les mains et les pieds ; aussi vous méritez à présent la vie suprême pour les siècles.

Théotokion : Ballotté par la houle du péché, je m'écrie, Vierge pure : porte-moi par tes prières vers les havres pleins de paix de la conversion salutaire, pour que je voie la lumière du salut, moi qu'enténébre ma lâcheté.

*

« Le Roi de gloire éternel devant qui tremblent les puissances des cieux / et frémissent tous les Anges de Dieu, // prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles. »

Baptiste, implore celui que tu montras, l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde, de mettre fin à mes passions et d'accorder le salut à mon âme.

Prophète, tu t'éloignas en fuyant, tu habitas la solitude du désert ; aussi hâte-toi, je t'en supplie : fais que mon âme soit désertée par les passions.

Allège le carcan de mon âme, combats ceux qui guerroient contre moi ; Baptiste du Seigneur, garde-moi sain et sauf à l'abri de leurs méfaits.

Théotokion : Toi la Vigne qui enfantas le raisin mûr, ô Vierge, abreuve-moi maintenant aux flots de la divine componction et repousse l'ivresse de mes passions.

Ode 9

« Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël : / il nous suscite une force de salut dans la maison de David son serviteur ; / il vient nous visiter, soleil levant, lumière d'en-haut, // et guide nos pas sur le chemin de la paix. »

Puisque, sauvé aussi, je te magnifie dans l'action de grâces, ô Christ, regarde vers moi qui ai reçu tant de blessures sur le dos et soigne-moi, Sauveur, versant l'huile et le vin en signe de ta miséricorde infinie.

Comme tu rachetas du meurtre et de mille forfaits le bon Larron t'adressant la parole, Sauveur, comme tu fis grâce à la Courtisane tout en pleurs, comme de Pierre ton disciple et du prophète David, aie pitié aussi de moi en mon désespoir.

Martyrika : Vous conformant à la Passion de qui souffrit pour vous, vous avez partagé sa gloire, saints Martyrs ; maintenant divinisés par communion avec Dieu et plus brillants que les rayons du soleil sensible, vous répandez votre éclat sur tous les cœurs.

La vertu des saints Athlètes a répandu sa lumière : toute ville possède ces inviolables trésors, cette vraie richesse de la foi répandant l'abondante grâce des miracles éclatants ; chantons-les comme nos ardents protecteurs.

Théotokion : Toute-pure, par les rayons lumineux du Fils et Dieu qui est sorti de ton sein, illumine qui te chante dans la foi ; sauve-nous des ténèbres sans clarté et des peines éternelles, par ta sainte médiation.

*

« Sur la montagne, dans le feu du buisson ardent, / l'enfant de la Toujours-Vierge fut révélé à Moïse, le législateur, pour le salut des fidèles, // aussi Le magnifions-nous sans cesse dans nos chants. »

Lorsque je devrai comparaître devant ton redoutable tribunal, Seigneur, et rendre un compte exact de mes actions, quelle défense trouverai-je, malheureux ? Seigneur mon Dieu, épargne-moi, ce jour-là.

Voix du Verbe, sage Baptiste, dirige ma voix auprès du Seigneur ; sauve-moi de la perversité du Diable ainsi que des attaques des humains, pour que je te dise bienheureux comme il se doit.

Nourris-moi des préceptes du Christ comme d'une nourriture immortelle ; abreuve-moi au breuvage de la vie, Baptiste et Prophète ; et place-moi sauvé près de Dieu, moi qui me réfugie sous ta sainte protection.

Théotokion : Vierge souveraine, pure et glorifiée, en compagnie du vénérable Précurseur prie ton Fils et notre Roi, pour qu'il sauve de tout danger les fidèles qui te disent bienheureuse.

Exapostilaire (t. 3)

Célébrons Jean le Précurseur, le Baptiste du Sauveur, le Prophète né d'un prophète et le fils du désert, l'enfant d'Elisabeth, et tous ensemble glorifions son souvenir.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, tu intercèdes pour moi devant le Dieu qui aime les hommes ; ne dénonce pas les œuvres de ma vie en présence des Anges, mais hâte-toi, je t'en prie, de venir à mon secours.

Apostiches

Lorsqu'en esprit je revois la multitude de mes funestes actions, /
 lorsque je pense au terrible jugement, / saisi d'effroi, je me réfugie
 près de toi : / ne me dédaigne pas, Seigneur ami des hommes, / mais je
 te supplie, toi le seul sans péché : // avant la fin, donne-moi la
 componction et sauve-moi.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans
 l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des
 jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur.
 Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

Seigneur, donne-moi des larmes comme à la Pécheresse d'autrefois / et
 permets-moi de les répandre sur tes pieds, / car ils m'ont détourné du
 chemin de l'erreur ; / et, comme un parfum de bonne odeur, / je
 t'offrirai / la conversion de mon cœur et la pureté de ma vie, / afin
 d'entendre aussi ta douce voix me dire : // Va en paix, ta foi t'a sauvé !

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en
 haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Martyrs, vous avez combattu vaillamment, / souffrant noblement les
 tourments des impies / et confessant le Christ en présence des rois ; /
 après avoir quitté cette vie, / dans le monde s'exerce encore votre
 pouvoir, / vous guérissez toute souffrance et maladie : // intercédez
 pour le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge sainte, Mère de Dieu, / je me réfugie sous ta protection, / dans
 la certitude d'obtenir le salut : // Vierge pure, tu as le pouvoir de venir
 à mon secours.